

ФОРМИРОВАНИЕ ЦИФРОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

С. Б. Гулиянц

GuliyancSB@mgru.ru,

А. Б. Гулиянц

GuliyancAB@mgru.ru,

*Московский городской педагогический университет
г. Москва, Российская Федерация*

В статье дается обоснование актуальности выбранной темы, описывается, что понимается под цифровой компетенцией переводчика в современном поликультурном пространстве, обозначаются ее составляющие. Авторами предложены некоторые способы формирования цифровой компетенции будущих переводчиков, применяемые на кафедре языкознания и переводоведения ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ.

Ключавыя словы: цифровая компетенция переводчика; профессиональная подготовка; поликультурное пространство.

Формирование профессиональной компетентности переводчика в поликультурном пространстве – сложный процесс, который требует, в первую очередь, формирования и развития целого ряда компетенций. Сегодня можно встретить большое количество исследований, в которых авторы стремятся определить, какие из компетенций следует считать ключевыми. Под данными компетенциями обычно понимают универсальные инвариантные знания, навыки и умения, которые дают возможность для адаптации и реализации себя в рамках определенной

профессии и включают опыт их применения и ценностное отношение к ним [4]. Исследователи сходятся во мнении, что профессиональная компетентность переводчика в поликультурном пространстве многокомпонентна. Среди ключевых компетенций выделяют следующие: социокультурные, интегративные, экстралингвистические, межкультурные, лингвистические и языковые [1, 2, 6, 16].

В последнее время с развитием технического процесса и искусственного интеллекта все чаще стали выделять и цифровую компетенцию переводчика. Как правило, ее определяют как готовность, способность и ответственность специалиста эффективно, критично и безопасно выбирать и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности [3]. Компоненты цифровой компетенции представлены на рисунке ниже (см. Рис. 1). При этом важным видится подчеркнуть, что данную компетенцию необходимо рассматривать как интегративную характеристику профессионала, которая предполагает готовность и способность ставить цель, планировать ее достижение, осуществлять задуманное и оценивать результат деятельности. Следовательно, формирование цифровой компетенции должно строиться по двум направлениям: когнитивному и деятельностному. Первое предполагает обеспечение будущих переводчиков знаниями о сущности и этапах работы профессионала в поликультурной цифровой среде, второе – овладение необходимыми навыками, умениями и технологиями [12, 17]. Полученные знания, навыки и умения приобретут ценность для специалиста при условии формирования у него определенных личностных качеств, в том числе переводческой этики, ценностного отношения к профессиональной деятельности, готовности к самоанализу и рефлексии и др. [5].

Формирование цифровой компетенции будущих профессионалов на кафедре языкознания и переводоведения Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ начинается с первого курса бакалавриата. Так в программу обучения (направление 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение – английский язык) изначально заложены как целые блоки дисциплин, в рамках которых формируется описываемая компетенция (например, блок «Научно-исследовательская и переводческая деятельность в современном цифровом пространстве» включает следующие дисциплины: «Цифровые технологии переводчика», «Основы цифровизации переводческой деятельности», «Информационные технологии в лингвистике» и др.), так и отдельные дисциплины (например, «Современные информационные технологии», «Видеоперевод», «Основы технического перевода», «Цифровая лингводидактика» и т.д.).



Рис.1. Компоненты цифровой компетенции переводчика по Н.Н. Гавриленко

Обучаясь по данной программе подготовки, студенты получают все необходимые для будущей профессиональной деятельности знания, навыки и умения. Их учат работать с большими лингвистическими данными, различными машинными переводчиками, оборудованием для синхронного перевода; создавать субтитры и озвучивать видеофрагменты.

Развитие цифровой компетенции продолжается и в рамках практик, когда обучающиеся выходят на работу в переводческие компании. В число баз практики входят: переводческие компании «Литерра» и «RuFilms», техническая компания «Пауэр Систем Групп», бюро переводов «АКМ-ВЕСТ», Центр языковых переводов «Эффектифф», Российское общество «Знание» и др. На практике студенты получают реальные тексты и задания на перевод, используют различные системы машинного перевода, обсуждают с профессионалами особенности предпереводческого анализа текста и его постредактирования. При этом будущие специалисты отрабатывают навыки ведения деловой переписки и профессионального общения в поликультурном пространстве.

Цифровая компетенция студентов кафедры формируется и развивается и на языковых парах. Так в рамках дисциплины «Лексико-грамматический практикум: английский язык», анализируя и обсуждая возможные варианты перевода фразовых глаголов в разных контекстах, первокурсники учатся работать с параллельными корпусами (на примере Национального корпуса русского языка (НКРЯ), сайтов

<https://context.reverso.net>, <https://www.linguee.com/> и др.) и правильно формулировать поисковый запрос. В рамках этой же дисциплины, работая с книгой «Reading English Novels: Workbook. Part I» [15], обучающиеся не только анализируют обложки современных книг, учатся создавать краткие рекламные аннотации (blurbs) с использованием актуальной лексики и современных тенденций российской и англоязычной литературы и учетом культуры и менталитета двух культур, но и генерировать оформление такой обложки с использованием искусственного интеллекта.

Со второго курса в рамках языковой подготовки студенты начинают работать с двумя книгами П. Р. Палажченко «Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика». В них автор указывает на важность формирования и развития культурной интуиции будущего переводчика и представляет информацию лексикологического, лексикографического и культурно-лингвистического характера [10]. Преподавателями нашей кафедры разработаны два учебные пособия «Лексический практикум: общественно-политический дискурс» [7] и «Лексический практикум: общественно-политический дискурс: Учебное пособие по книге П.Р. Палажченко ‘Мой несистематический словарь. Том II’» [8], которые позволяют не только формировать языковые и межкультурные компетенции (обучающиеся узнают об особенностях перевода лексических единиц, которые часто встречаются в общественно-политическом дискурсе; отрабатывают их перевод на материале аутентичных контекстов и текстов и т.д.), но и продолжают развивать свои цифровые компетенции, например, анализируя особенности использования изучаемых единиц в современном языке, осваивая работу с различными помощниками современного переводчика, например, Corpus of Contemporary American English (COCA) (см. Рис. 2).



HELP	↓	↓	LIST NAME ↓	# TEXTS ↓	# WORDS ↓	FIND KEYWORDS <input checked="" type="radio"/> SPECIFIC <input type="radio"/> FREQ	CREATED ↓
1	1	Sc	ASTRONOMY	327	249,396	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	8
2			ASYLUM	11	8,009	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
3		4	BELTANDROAD	100	121,103	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
	2	Sc	CLIMATECHANGE	100	6	7	9
5		Me	CORONAVIRUS	498	4,077,197	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
6	3	Me	COVID	400	3,620,882	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
7			ELECTRON	125	87,460	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
8		Po	IMMIGRANT	146	186,769	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	
9		Fi	INVESTMENT	98	40,037	NOUN VERB ADJ ADV N+N ADJ+N	

Рис.2. Возможности работы с COCA

Учитывая, что при работе с любым корпусом можно столкнуться с рядом трудностей (небольшое количество текстов и как следствие маленькая выборка нечастотных языковых единиц; ограниченный доступ к широкому контексту и др.), студентов обучают искать новые

предложения с помощью поисковых систем и доступных в них настроек поиска. Например, использование Advanced Search в поисковике Google позволяет найти редкие словосочетания в указанном регионе за любой промежуток времени (см. рис. 3).

Find pages with...		To do this in the search box.
all these words:	<input type="text"/>	Type the important words: tri-colour rat terrier
this exact word or phrase:	<input type="text" value="purely academic debate"/>	Put exact words in quotes: "rat terrier"
any of these words:	<input type="text"/>	Type OR between all the words you want: miniature OR standard
none of these words:	<input type="text"/>	Put a minus sign just before words that you don't want: -rodent, -"Jack Russe11"
numbers ranging from:	<input type="text"/> to <input type="text"/>	Put two full stops between the numbers and add a unit of measurement: 10..35 kg, £300..£500, 2010..2011

Then narrow your results by...	
language:	<input type="text" value="English"/> Find pages in the language that you select.
region:	<input type="text" value="United States"/> Find pages published in a particular region.
last update:	<input type="text" value="anytime"/> Find pages updated within the time that you specify.

Рис.3. Создание поискового запроса в Google Advanced Search

Работа с информацией о лексических единицах и способах их интерпретации и перевода, самостоятельный анализ лексики в широком контексте современных русскоязычных и англоязычных текстов, обсуждение и отработка активной лексики на занятиях с преподавателем – все это формирует не только разнообразные компетенции будущего переводчика, но и учит его быть исследователем, готовым работать в поликультурном обществе, знающим, понимающим и уважающим менталитет представителей разных культур.

Отметим, что формирование и развитие цифровой компетенции будущих переводчиков происходит и при общении с кураторами курса. С первой встречи студентов обучают особенностям профессиональной коммуникации:

- в сети Интернет – обучающимся рассказывают, почему важен корректный адрес электронной почты, содержащий ФИО студента; учат грамотно и уважительно писать письма, указывая их тему, точно и кратко формулируя вопросы, корректно и логично завершая текст;
- по телефону – первокурсникам объясняют, как правильно выстроить коммуникацию, какие тактики и стратегии использовать в начале, середине и конце разговора.

При этом особое внимание уделяется тому, что переводчику предстоит работать в поликультурном пространстве. Будущим профессио-

налам рассказывают и показывают особенности менталитета двух культур (русскоязычной и англоязычной), разницу в понимании тех или иных концептов и применении коммуникативных тактик и стратегий [9].

Формирование и развитие цифровой компетенции продолжается и при написании научно-исследовательских (с первого по третий курс) и выпускных квалификационных работ. Преподавателями кафедры разработан и издан ряд учебников и пособий, например, «Современные цифровые технологии в лингвистических исследованиях: Учебное пособие для обучающихся по направлению 'Лингвистика'» [11], «Методика лингвистического исследования как актуальный раздел современной научной публикации» [13], «Принципы и методы лингвистических исследований» [14] и др., которые помогают студентам корректно выстроить работу над исследованием, грамотно применять современные технологии для облегчения работы, логично завершить процесс и качественно оформить и представить результаты.

Видится, что перечисленные в данной статье способы формирования цифровой компетенции переводчиков, применяемые на кафедре языкознания и переводоведения, позволяют сформировать и деятельностные, и когнитивные составляющие цифровой компетенции профессионала. Систематическая работа преподавателей со студентами, начиная с первого года обучения, помогают дать необходимые знания, обеспечить развитие и совершенствование важных профессиональных навыков, умений и ценностного отношения к будущей специальности. Все это помогает нашим выпускникам стать конкурентоспособными профессионалами готовыми к работе в современном поликультурном пространстве.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вишневская, Е.М. Проблема определения ключевых компетенций переводчика / Е.М. Вишневская, А.Б. Гулянец, С.Б. Гулянец // Гуманитарные технологии в современном мире : Сборник статей VIII международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Калининград, 28-30 мая 2020 года / Составители Л.М. Гончарова, Т.В. Нестерова, Э.А. Китанина. Том Часть 1. – Калининград: РА Полиграфычъ, 2020. – С. 529-534.
2. Гавриленко, Н.Н. Ключевые компетентности профессионального переводчика / Н.Н. Гавриленко // Дидактика перевода: традиции и инновации. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2018. – С. 27-59.
3. Гавриленко, Н.Н. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика / Н.Н. Гавриленко // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики». – № 3. – Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С. 139-150.
4. Гулянец, А.Б. Критерии, показатели и уровни проявления ключевых компетенций учителя иностранного языка / А.Б. Гулянец // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2015. – № 2. – С. 116-122.
5. Гулянец, А.Б. Применение больших лингвистических данных в дидактике и профессиональной подготовке переводчика / А.Б. Гулянец, С.Б. Гулянец, А.М. Иванова //

Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы : Сборник научных трудов, Москва, 08–10 апреля 2024 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2024. – С. 71-88.

6. Гулянец, А.Б. Развитие ключевых компетенций переводчика в вузе: практические рекомендации / А.Б. Гулянец // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы : Сборник научных трудов / Под редакцией Н.Н. Гавриленко. Том Выпуск 15. – Москва : Российский университет дружбы народов (РУДН), 2020. – С. 66-76.

7. Иванова, А.М. Лексический практикум: общественно-политический дискурс / А.М. Иванова, А.Б. Гулянец, С.Б. Гулянец. – Москва : Московский городской педагогический университет, 2022. – 348 с.

8. Иванова, А.М. Лексический практикум: общественно-политический дискурс : Учебное пособие по книге П.Р. Палажченко «Мой несистематический словарь. Том II» / А.М. Иванова, А.Б. Гулянец, С.Б. Гулянец, Д.Р. Абдульмянова. – Москва : Издательство "Перо", 2023. – 317 с.

9. Карданова-Бирюкова, К.С. Особенности коммуникативного поведения носителей русского языка в межличностном общении (экспериментальное исследование) / К.С. Карданова-Бирюкова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2018. – Т. 17, № 1. – С. 85-97.

10. Палажченко, П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2-х тт. Т. I. / П.Р. Палажченко. – 10-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2012. – 304с.

11. Петрова, И.М. Современные цифровые технологии в лингвистических исследованиях : Учебное пособие для обучающихся по направлению «Лингвистика» / И.М. Петрова, А.М. Иванова, В.В. Никитина ; Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – 259 с.

12. Сулейманова, О. А. Технологический аспект подготовки современного переводчика / О.А. Сулейманова, Э.В. Нерсесова, Е.М. Вишневская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 7. – С. 313-317. – DOI 10.30853/filnauki.2019.7.67. – EDN CRHQIB.

13. Сулейманова, О.А. Методика лингвистического исследования как актуальный раздел современной научной публикации / О.А. Сулейманова, А.Б. Гулянец // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2022. – № 4(48). – С. 88-101.

14. Сулейманова, О.А. Принципы и методы лингвистических исследований / О.А. Сулейманова, М.А. Фомина, И.В. Тивьяева. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2020. – 352 с.

15. Сулейманова, О.А., Беклемешева, Н.Н., Фомина, М.А., Карданова-Бирюкова, К.С., Водяницкая, А.А. Reading English Novels: Workbook. Part II – М.: Р.Валент, – 2021. – 224 с

16. Тарева, Е.Г. Оценивание качества подготовки переводчиков (анализ зарубежных подходов) / Е.Г. Тарева // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. – М.: Российский университет дружбы народов. – 2020. – С. 163-165.

17. Suleimanova, O.A. Towards synergetic combination of traditional and innovative digital teaching and research practices / O.A. Suleimanova // Training, Language and Culture. – 2020. – Vol. 4, No. 4. – P. 39-50.

**FORMING FUTURE TRANSLATORS AND INTERPRETERS DIGITAL
COMPETENCE IN MULTICULTURAL WORLD**

S. B. Guliyants

GuliyancSB@mgpu.ru

A. B. Guliyants

GuliyancAB@mgpu.ru

Moscow City University

Moscow, Russia

The article proves the relevance of the chosen topic, describes what is understood by translator or interpreter digital competence in our modern multicultural world, and identifies its components. The author suggests some methods for future professionals digital competence formation that are practiced at the Department of Linguistics and Translation Studies in MCU.

Keywords: translator or interpreter digital competence; professional training; multicultural world.